

新时代中国特色大国外交理念的英译策略研究

杨明勇, 马 婷

云南民族大学外国语学院, 云南 昆明

收稿日期: 2023年6月30日; 录用日期: 2023年8月14日; 发布日期: 2023年8月25日

摘 要

中国特色大国外交理念是新中国一贯的外交政策与思想在新时代的传承与发展。近几十年来, 中国的现代化进程不断加快、国际地位不断提升、国际影响力也不断增强, 我国提出的各种外宣政策、外交理念等都受到了国际社会的广泛关注, 因此向国际社会宣传中国形象尤为重要且刻不容缓。本文以纽马克的交际翻译理论为指导, 综合运用文献分析法、跨学科研究法以及语料库方法三种方法, 结合一些检索工具的使用, 对新时代中国特色大国外交理念的英译策略进行分析。笔者将从中国特色大国外交理念英译与意识形态互动关系、中国特色大国外交理念双语术语库建设以及中国特色大国外交理念的英译策略与方法三个层面展开研究, 旨在提高新时代中国特色大国外交理念英译的质量和效率, 丰富研究维度以及增进国际社会对于新时代中国特色大国外交理念的理解和认同。

关键词

外交理念, 英译策略, 纽马克, 交际翻译

A Study on English Translation Strategies of Major-Country Diplomacy with Chinese Characteristics in the New Era

Mingyong Yang, Ting Ma

School of Foreign Languages, Yunnan Minzu University, Kunming Yunnan

Received: Jun. 30th, 2023; accepted: Aug. 14th, 2023; published: Aug. 25th, 2023

Abstract

The concept of major-country diplomacy with Chinese characteristics is the inheritance and development of New China's consistent foreign policy and thinking in the new era. In recent decades,

China's modernization process has been accelerated, its international status has been continuously enhanced, and its international influence has been continuously enhanced. Various foreign publicity policies and diplomatic ideas put forward by China have received the attention of the international community. Therefore, it is particularly important and urgent to publicize China's image to the international community. With the guidance of Newmark's communicative translation theory, this paper comprehensively uses three methods, namely literature analysis, interdisciplinary research and corpus method, combined with the use of some search tools to analyze the English translation strategies of major-country diplomacy with Chinese characteristics in the new era. The authors will conduct research from three dimensions: the interactive relationship between the English translation and ideology of major-country diplomacy with Chinese characteristics, the construction of a bilingual terminology database of major-country diplomacy with Chinese characteristics and the English translation strategies and methods of major-country diplomacy with Chinese characteristics, aiming to improve the quality and validity of the translation of major-country diplomacy with Chinese characteristics in the new era, enrich the research dimension and enhance the international community's understanding and recognition of the concept of major-country diplomacy with Chinese characteristics in the new era.

Keywords

Diplomatic Ideas, English Translation Strategies, Newmark, Communicative Translation

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

2016年3月5日,在第十二届全国人民代表大会第四次会议上,“中国特色大国外交理念”首次被明确写入政府工作报告¹。

中国特色大国外交理念,是与与时俱进、不断发展的有中国特色的大国外交新战略,是统筹国内、国外两个大局,基于国内外新形势新任务而提出的,其主要呈现出民族性、时代性两个特点。中国特色大国外交理念是新中国一贯的外交政策与思想在新时代的传承与发展。当今世界正经历百年未有之大变局,中国特色社会主义进入了新时代,但同时也为中国特色大国外交带来了新挑战,提出了新要求[1]。

“大道之行也,天下为公”。党的十九大报告明确中国特色大国外交要打造人类命运共同体;坚持和平与发展,这是基本途径;构建以合作共赢为核心的新型国际关系,合作共赢是核心原则;践行正确义利观,体现了中华民族的传统美德,进一步丰富了中国外交的核心价值观[2]。中国特色大国外交理念彰显了中国大国外交的特色、风格和气派。我国政府积极推进中国特色大国外交理念的实施,引起了国际社会的普遍关注。中国已经走向了世界,世界也需要了解中国。对新时代中国特色大国外交理念进行英译,有利于宣传我国的重大方针政策、塑造良好的国际形象,让国际社会更加了解中国。

2. 理论概述

该研究以交际翻译理论(communivative translation theory)为指导。彼得·纽马克(Peter Newmark, 2001)是英国著名的翻译家和翻译理论家,交际翻译是纽马克提出的两种翻译模式之一,他将交际翻译定义为

¹https://mbd.baidu.com/ug_share/mbox/4a83aa9e65/share.

力求让译文内容与语言具有可读性, 交际翻译的重点是根据目的语的语言、文化和语用方式传递信息, 而不是尽量忠实地复制原文的文字, 其目的是努力使译文对目的语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同[3]。在交际翻译理论下, 翻译者用中立的文化术语解释信息型文本中的文化成分, 用文化对等词替代呼唤型文本的文化成分。通常采用交际翻译的文体类型包括新闻报导、教科书、公共告示和其他很多非文学作品。因此, 将交际翻译理论与该项研究结合, 以交际翻译理论指导具体的理念术语的英译, 有利于提高针对性和准确性, 同时增强该项研究的科学性。

3. 新时代中国特色大国外交理念的研究现状

近年来, 我国学者从不同角度对中国特色大国外交理念进行了研究, 主要集中在理念阐释和理念创新这两个方面。然而, 相较于其它较成熟的研究领域, 中国特色大国外交理念研究体系仍然不够全面和完善, 翻译视角的相关研究最为缺乏, 这也导致了国外政府、民众或媒体常常误读一些中国特色大国外交理念的概念或术语, 并以此来诟病我国, 这不利于我国重大方针政策的对外宣传、外交话语权的提升和国际形象的树立等。

笔者通过在知网上进行相关关键词的检索: 检索到“外交理念”的相关文章共 202 篇, “中国特色大国外交”的相关文章 197 篇, “中国特色大国外交理念”的相关文章 25 篇, “中国特色大国外交理念的英译”的相关文章 0 篇。笔者认真阅读搜索到的文献, 对其进行梳理、分析后发现, 国内学者对外交理念的研究主要以中国特色大国外交理念的创新研究为主。秦亚青(2003, 2014)认为, 在中国特色大国外交理念方面, 提出并拓展了和平发展观、合作安全观和正确义利观[4] [5]。罗建波(2017)认为, 党的十八大以来, 基本搭建起了中国特色大国外交的理论体系, 包含了道路观、合作观、发展观、安全观、义利观、秩序观共六个方面[6]。胡键(2017)从外交理念和外交价值两方面分析了十八大以来中国外交的理论创新, 在外交理念创新方面, 有共生观、共存观、共治观、共享观和共建观; 在外交价值创新方面, 有共同价值观、共同利益观、共同安全观和共同发展观[7]。金灿荣(2017)认为, 十八大以来中央关于外交理论的创新成果有六大方面: 提出外交工作总体目标和崭新的国家定位, 明确倡导“人类命运共同体”和推动以合作共赢为核心的新型国际关系, 提出中国真正意义上的全球战略, 针对不同性质的国际关系提出不同的外交定位, 在重大国际问题上积极提出中国方案, 提出新的全球治理理念[8]。肖晞(2017)对于构建中国特色大国外交理论体系的框架做出了自己的尝试。然而, 国外研究则呈现凤毛麟角甚至趋近于零的状态[9]。鉴于此, 本文将从新时代中国特色大国外交理念的英译策略与传播途径角度探讨中国特色大国外交理念英译和传播研究的内涵与外延、方法与途径、影响与意义[10]。笔者希望该研究能够丰富中国特色大国外交理念的研究视角, 为促进中国特色大国外交理念的对外传播、增进国际社会对新时代中国特色大国外交理念的理解与认同尽一点绵薄之力。

4. 新时代中国特色大国外交理念的英译策略

习总书记在党的十九大报告中庄严宣告, 中国特色社会主义进入了新时代[11]。在新时代背景下, 为了全面建设社会主义现代化强国和实现伟大中国梦, 构建和平稳定的国际环境显得尤为重要。在国际关系中, 中国始终秉持着和平共处、互利共赢的原则, 倡导构建新型国际关系和人类命运共同体, 致力于推动国际体系朝着更加公平、合理、有效的方向发展。然而, 一些国家并没有遵守联合国宪章的宗旨和原则。随着中国综合国力的不断提升以及国际地位的不断提高, 一些西方国家感觉到了威胁, 因此, 这些国家不断做出一些“小动作”来抹黑中国。中国提出的战略是为了维护世界和平, 维护国际社会的公平正义, 但是受到国家利益、文化和媒体因素的影响, 一些西方媒体随意歪曲事实, 导致一些国外民众误读中国特色大国外交理念的概念。因此, 加大对中国特色大国外交理念的英译力度十分必要, 刻不容缓。

笔者将从中国特色大国外交理念英译与意识形态互动关系、中国特色大国外交理念双语术语库建设以及中国特色大国外交理念的英译策略与方法三个视角展开。

(一) 中国特色大国外交理念英译与意识形态互动关系

外交理念的英译与意识形态之间存在着一种相互作用的关系：意识形态在一些层面制约着翻译活动的开展。外宣文本的翻译质量攸关着国家形象的塑造、中国外交政策的海外传播和国际话语权建设，在做外交翻译等此类外宣文本翻译时，译者必须要熟悉国家的基本国策，此外，还需要与时俱进，学习和了解在不同阶段我国制定出的各项重要政策，尤其要熟练掌握和领会我国的外交政策，包括我国政府对重大国际问题的态度和立场。因此，在翻译的过程中，如遇到一些敏感词汇、信念问题或者观念问题时，译者需要考虑到意识形态在其中的关系。以“人类命运共同体”的英译为例，人类命运共同体理念来源于中华文明“和而不同”的文化思想；中国传统文化中“家国天下”的情怀也促使我们提出人类命运共同体的理念；此外，中华民族是追求和平的民族，文化中讲究“以和为贵”、“协和万邦”，这种和平思想，促使我们形成了“和平共处”、“共同发展”的理念。中国特色大国外交理念承载着中华传统文化基因和核心价值观，具有高度的政治敏感性，在翻译过程中尤其要注意其政治内涵与外交语境意义的等效传达[12]。“人类命运共同体”在不同时期有不同的译法，见表 1。

Table 1. English translation of the official media of the “community with a shared future for mankind”

表 1. “人类命运共同体”的官方媒体英译

	北京周报	中国日报	中国关键词	十八大报告	十九大报告
	a community of common destiny for mankind	a community of a shared future for mankind			
人类命运共同体	a community of shared destiny for mankind	a community with a shared future for humanity	a community with a shared future for mankind	a community of common destiny	shared future for mankind
	a community of a shared future for mankind	a community of common destiny			
	a community with a shared future for mankind	a global community with a shared future			

《习近平谈治国理政》(英文版)第一卷中的译文是“a community of common destiny”(习近平, 2018: p. 298) [13]。第二卷和第三卷则分别将“人类命运共同体”译为“a community of shared future for mankind”(习近平, 2017: p. 502) [14]和“a global community of shared future”(习近平, 2020: p. 503) [15]。而“中国关键词”英文版则将“人类命运共同体”英译为“A Community with a Shared Future for Mankind”。经检索发现, “A Community with a Shared Future for Mankind”被引用的次数最多, 该译法更好地传达了声音和中国主张, 更好地解读了中国所倡导的人类命运共同体的内涵, 即中国愿同世界各国携手, 发展全球伙伴关系, 拓展友好合作, 促进美美与共、天下大同的大格局, 中国始终将自己的命运同世界相联系, 为世界的发展进步贡献中国智慧和力量。

而翻译也对意识形态有反作用。翻译是一项复杂的交际活动, 承载着文化交流、政策宣传、形象构建等使命。对中国特色大国外交理念进行翻译, 有利于传递出中国的政策主张; 将新时代中国特色大国外交理念翻译成英文, 让目的语读者了解中国的外交理念以及外交政策内涵, 有利于中国的国家形象在国际上的塑造, 同时增进国际社会对中国外交政策和新时代中国特色大国外交理念的理解与认同。

因此, 中国特色大国外交理念的翻译与意识形态两者之间应该相互作用, 呈现一种积极、良性的互动关系。

(二) 中国特色大国外交理念双语术语库建设

中国特色大国外交理念双语术语库建设, 目的是通过检索、梳理中国特色大国外交理念相关术语的英译, 研制中国特色大国外交理念汉英术语库, 以推进外交理念术语翻译的规范化。以术语“人类命运共同体”为例来建设双语术语库, 2013年3月23日, 习总书记首次以党和国家最高领导人的身份, 向全世界阐释了“人类命运共同体”的理念。2012年, 党的十八大报告明确提出“人类命运共同体意识”[16]。2018年, “推动构建人类命运共同体”写入《中华人民共和国宪法》修正案的“序言”部分。以“人类命运共同体”为关键词在“习近平系列重要讲话数据库”中进行检索, 检索出相关结果1363条。自从“人类命运共同体”被提出来后, 在不同的阶段, 与其相关的搭配存在不同之处。见表2。

Table 2. Related collocations on “community with a shared future for mankind”

表 2. “人类命运共同体”相关搭配

时间	中文搭配
2012-11-08	倡导人类命运共同体意识
2015-09-28 to 2017-01-17	打造/建设人类命运共同体
2017-01-18 to 2017-07-07	构建人类命运共同体
2017-10-18 to 2018-06-10	构建人类命运共同体
2018-09-03	构建更加紧密的人类命运共同体

笔者在政府工作报告中以及《中国日报》、新华网、外交部网站等媒体报道中进行了检索, 发现“人类命运共同体”除了中文表述存在不同外, 其英文表达同样存在不同之处。其检索结果见表3。

Table 3. English expression of “community with a shared future for mankind”

表 3. “人类命运共同体”英文表达

	英译名	检索来源
	a community of human destiny	党的十八大报告官方双语版本
	a community of human destiny for all mankind	《中国日报》(China Daily)的观点/热词(Opinion/Hot Words)
人类命运共同体	community of common destiny for mankind	Sino-US, Reuters, Daily Telegraph 等外电报道
	community of shared future for mankind	《中国日报》、新华网、外交部网站、Washington Post 和 The New York Times 等媒体报道
	a human Community with a shared future	《论坚持推动构建人类命运共同体》
	a community with a shared future for mankind	党的十九大报告

通过检索结果, 可以看出不同国家的媒体、不同网站对“人类命运共同体”英译名的引用, 以及不同阶段的政府工作报告中对“人类命运共同体”英译名的采用是存在差别的。如将党的十八大报告和党的十九大报告对所采用的“人类命运共同体”英译名进行对比:

十八大报告[17]:

ST: “合作共赢, 就是要倡导人类命运共同体意识。”

TT: “In promoting mutually beneficial cooperation, we should raise awareness about human beings sharing a community of common destiny.”

十九大报告[17]:

ST: “倡导构建人类命运共同体, 促进全球治理体系变革。”

TT: “China champions the development of a community with a shared future for mankind, and has en-

couraged the evolution of the global governance system.”

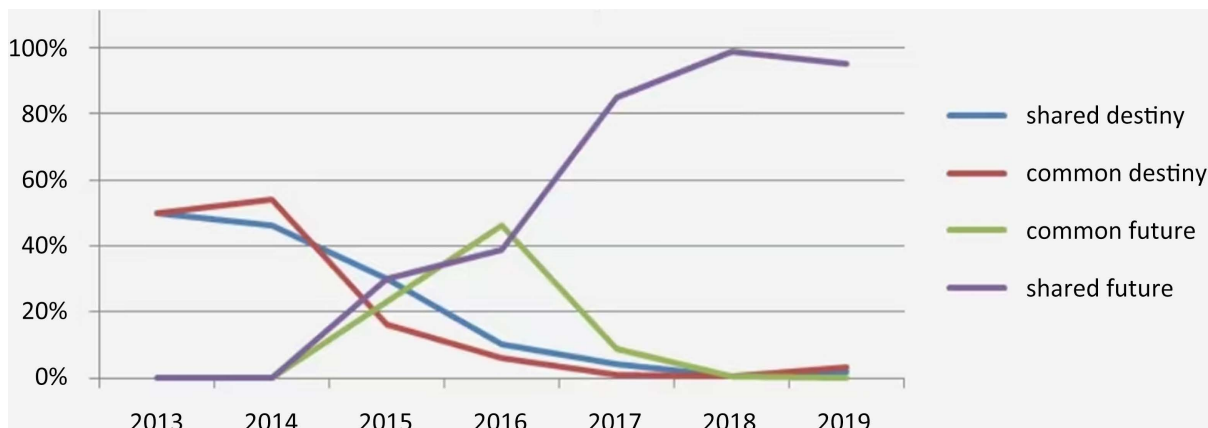


Figure 1. Proportion of different RMG translations in the RMG news corpus

图 1. RMG 新闻语料库中不同 RMG 译文的比例

党的十八大报告所采用的译文是“a community of common destiny”；党的十九大报告采用的译文是“a community with a shared future for mankind”。见图 1：从人类命运共同体新闻语料库中不同“人类命运共同体”译文的比例中可以看出“shared future”的比例一直上升。从十九大报告对“人类命运共同体”的英译进行了修改，即修改为“a community with a shared future for mankind”开始到现在，“a community with a shared future for mankind”成为了“人类命运共同体”最为权威的英译名。

构建“人类命运共同体”是我国为解决全球问题在外交领域提出的富含中华民族文化智慧的中国方案，同时中国人也有充分的信心认为这是走向人类未来的正当之道[18]。“人类命运共同体”是新时代中国特色大国外交理念的重要组成部分，也是中国特色政治术语的重要组成部分。政治术语的英译与国家形象密切相关，其英译必须注重规范性以及统一性。因此，笔者以“人类命运共同体”的翻译为例，建立双语术语库，以期推进外交理念术语翻译的规范化。

(三) 中国特色大国外交理念的英译策略与方法

翻译与国家相关的政治外宣文本，首先要坚持中国立场，考虑国家利益最大化。译文务必忠实准确传递中国特色大国外交理念的思想内涵。翻译是文化层面上的意义交流和传播，必须充分考虑原语和译语的社会传统、文化历史等语境因素。因此，在翻译新时代中国特色大国外交理念时，必须充分考虑到其蕴含的价值思想等文化因素，同时也需要将目的语国家的社会传统、文化历史等因素考虑在内。

政治词敏感性较强，具有专业性、唯一性、语义性、单义性，不存在多义和同义词特点。因此，新时代中国特色大国外交理念的英译应遵循政治等效、译名统一原则[19]。

1、“政治等效”原则

中国特色外交理念具有高度的政治敏感性，在翻译过程中尤其要注意其政治内涵与外交语境意义的等效传达。对此，杨明星提出外交话语翻译的“政治等效”(Political Equivalence)原则。杨明星(2008)认为，政治新词翻译必须一方面准确、忠实反映源语和说话者的政治思想和政治语境，另一方面，要用接受方所能理解的译入语来表达，使双方得到的政治含义信息等值，使译文能起到与原文相同的作用和交际功能[20]。

以“人类命运共同体”的英译为例。根据“政治等效”原则，翻译“人类命运共同体”应当优先考虑该词的本身的文化语境[21]。人类命运共同体，顾名思义，就是每个民族、每个国家的前途命运都紧紧联系在一起，世界各国人民命运相连、休戚与共，倡导携手并进、合作共赢。

“人类命运共同体”的英译,国内比较流行且更多引用的是“a community with a shared future for mankind”或者“a community with a shared future for humanity”。但“mankind”中的“man”是男人、男性的意思,“mankind”在西语语境中有男权色彩[22]。因此,相比较之下,“humanity”更为妥当。而西方媒体则多译为“common community of human destiny”或“community of common destiny for mankind”。据统计(据 Google 搜索),译文中含“destiny”的有 5,630,000 处,含“shared future”的仅有 645,000 处,也就是说,“destiny”在西方媒体是主流译法。但不能将命运译为“destiny”,因为东西方对“命运”有不同的理解。在西方的语言中,destiny 含有预定、难以避免甚至不可更改之意。西方人相信命运由天定,“天定命运论”(Manifest Destiny)反映了美国人凭借天命、对外扩张、传播民主自由的信念。如果将命运译为“destiny”,西方人就会联想到 Manifest Destiny,而考虑到中国是否也要建立以中国为中心、万邦来朝的“天下”,这与“人类命运共同体”的真实含义是完全相违背的。而中国人所讲的“命运”,从个人角度讲,是可以由自己来“把握”的;从整体角度讲,“世界的命运必须由各国人民共同掌握”[23][24]。命运是可以改变的,甚至可以说,一个人或群体的“命运”恰恰是他现在行为的结果。从这个意义上讲,中国式的“命运”是一种可以被创造的未来,所以译为 shared future 非常准确和得体。

综上,“a community with a shared future for humanity”这个译名,既体现了中国的文化语境和政治语境,同时又考虑到了目的语读者,为目的语读者所接受。因此,将“人类命运共同体”译为“a community with a shared future for humanity”更加符合“政治等效”原则。

2、“译名统一”原则

译名统一,顾名思义,力求“一名一译”,政治概念和术语的唯一性和单义性决定了其在目的语中的译文应是唯一的,而不是多个译本。我国外交话语特别是核心概念和关键术语的译名五花八门,直接导致国外受众误读和误解中国外交理念和原则。

以“人类命运共同体”的英译为例。上文提到,“人类命运共同体”的英译名在不同国家主流媒体上的引用存在不同,如:“人类”一词有“mankind”、“humanity”等不同译法;“命运”一词有“destiny”和“shared future”两种译法;介词搭配有“of”、“with”等不同的搭配情况等。虽然这些词在大多数情况下可以替换使用,但它们也存在差异,在严肃的政治术语英译中,意思相近的词汇之间的差异是不容忽略的。

笔者查阅了“牛津高阶英汉双解词典”(Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary) [25],整理了部分词对的完整含义。见表 4、表 5。

Table 4. Comparison of the complete word meanings between “Humanity” and “Mankind”

表 4. “Humanity” 和 “Mankind” 完整词义对比

Humanity		Mankind	
	people in general (统称)人; 人类		all humans, thought about as one large group; the human race 人类
noun	the state of being a person rather than a god, an animal or a machine 人性	noun	e.g. an invention for the good of all mankind 造福全人类的一项发明
	the quality of being kind to people and animals by making sure that they do not suffer more than is necessary; the quality of being HUMANE 人道; 仁慈		

其实两者在不同场合都有使用,但是经检索中国官方网站以及近两年的政府工作报告,笔者发现“mankind”是引用频率最高的。

权威用例²:

ST: 大道不孤, 天下一家。经历了一年来的风雨, 我们比任何时候都更加深切体会到人类命运共同体的意义。

TT: We are not alone on the Great Way and the whole world is one family. After a year of hardship, we can understand more than ever the significance of a community with a shared future for **mankind**.

——习主席 2021 年新年贺词(双语全文)

根据“术语统一”的原则, 应该将人类翻译成“mankind”。

Table 5. Comparison of the complete word meanings between “Destiny” and “Future”

表 5. “Destiny” 和 “Future” 完整词义对比

	Destiny		Future
	the power believed to control events 主宰事物的强大力量		the time that will come after the present or the events that will happen then 将来; 未来
noun	what happens to sb. or what will happen to them in the future, especially things that they cannot change or avoid; 将会发生的、无法把控或回避的事物, 意为“天命”	noun	what will happen to sb./sth. at a later time 未来的事; 前景 the possibility of being successful or surviving at a later time 前途; 前景

为了更加清晰地辨析“Destiny”和“Future”的词义, 笔者利用“Online Dictionary”³对这两个词汇的关联语义进行了检索。检索结果见图 2、图 3。

“人类命运共同体”指的是生命相互牵连, 地球村永远不能分割, 所有形形色色的人类在同一个家园里密不可分。而“命运”二字该如何理解呢? 人类命运共同体理念充分吸收借鉴中华优秀传统文化的

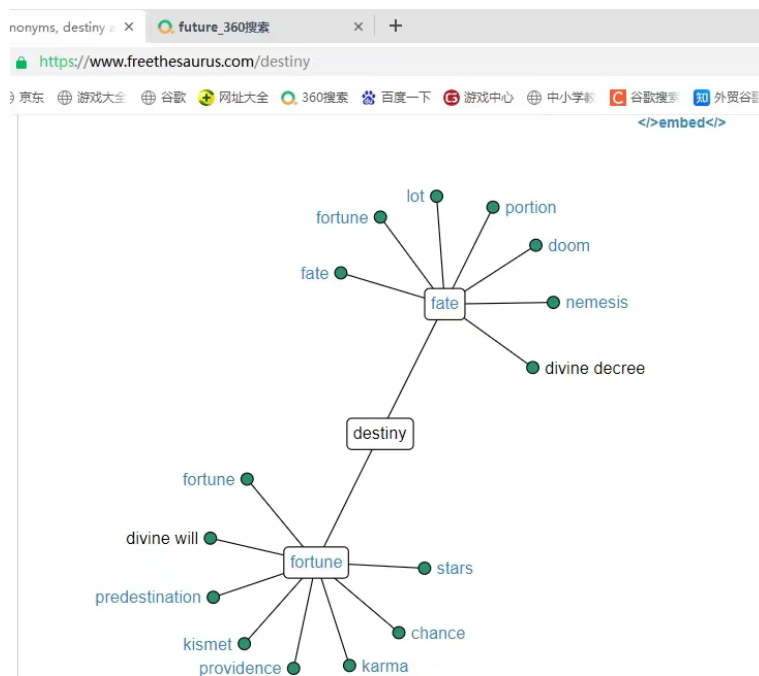


Figure 2. Retrieved result of “Destiny”

图 2. “Destiny” 的检索结果

²<https://mp.weixin.qq.com/s/8ziFSKWY8iO4zrznEW2O5w>.

³<https://www.freethesaurus.com/destiny.future>, 2023/5/22.

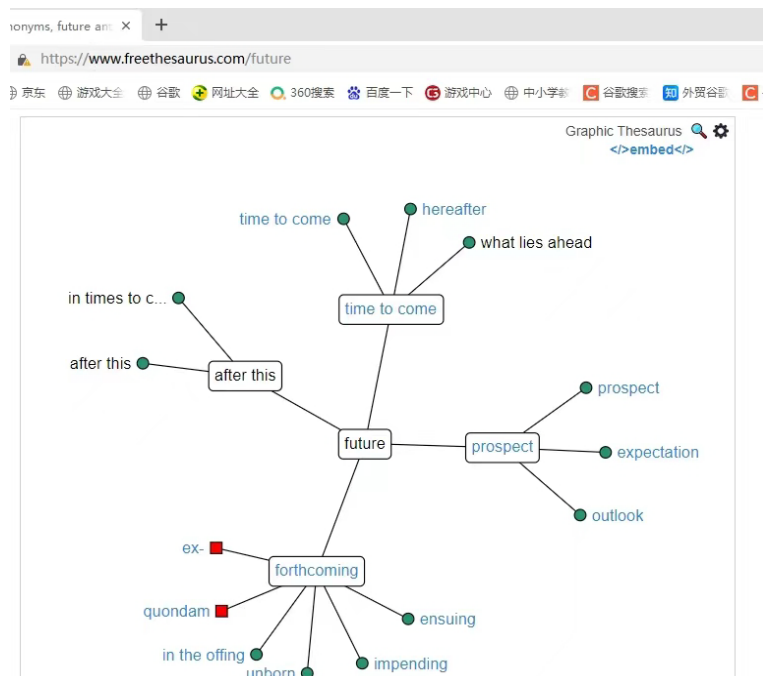


Figure 3. Retrieved result of “Future”
图 3. “Future” 的检索结果

积极蕴义, 面对纷繁复杂、日益严重的全球性生态危机、文明冲突和治理问题, 人类必须遵循社会发展规律、尊重历史文化传统和尊重自然生态规律, 谓之“命”; 以超越民族、国家界限的共同的关切和努力来改变和掌握人类自己的命运, 开辟新的发展道路为全人类创造美好未来, 谓之“运”。也就是说, “人类命运共同体”中的“命运”是可以通过努力来改变的。而通过表 5 可以看出, “destiny”指的是“天命”, 更多强调无法改变或者控制; 而“future”则更加强调一种“未来”和“可能性”, 恰好与“人类命运共同体”中“命运”的内涵相符合。此外, 从图 2 和图 3 可以看出, destiny 与注定的命运 fate 和不定的运气 fortune 近义, 往往与神旨天命、星座运程、因果报应、世界末日等晦暗、莫测的消极语义关联; 而 future 则与前景 prospect、forthcoming、time to come 等意义相近, 大多与前景、展望、预期等关联, 强调的是可预见的、可期待的、确定的美好未来。显而易见, “future”更符合“人类命运共同体”的内涵。

综上, 在英译“人类命运共同体”术语时, 应该统一其英译名, 否则会给目的语读者造成理解上的困扰。也就是说, 在翻译中国特色大国外交理念相关术语或者其他政治话语的相关术语时, 要考虑到政治概念和术语的唯一性和单义性, 以“译名统一”原则指导相关翻译活动。

3、英译策略和方法

上文已经论述了中国特色大国外交理念相关术语英译应遵循的原则, 即“政治等效”原则以及“译名统一”原则。基于这些原则, 在对术语进行英译时, 应该采取什么英译策略和方法呢? 经检索发现, 不同主流媒体中, “人类命运共同体”的英译名有不同之处, 也就是说所采用的翻译策略或者翻译方法是不同的, 不同的翻译策略下的英译名存在差异性。如:

1) “A community of human destiny”。“community”的意思是“共同体”, “human”的意思是“人类”, “destiny”的意思是“命运”, 显然, 这是逐字对译, 采用的是异化的英译策略和直译的翻译方法。政论翻译家程镇球多次强调在政治翻译中, 译文要忠实于原文, 首先要做到政治上的忠实。直译可以再现原文形象, 包括比喻、物象, 增加了译语的生动性, 从而保留我国的政治文化特色。

2) “A community of/with a shared / common future for mankind/humanity”。与译名 1)不同的是, 该译名没有将“命运”译为“destiny”, 而是用“shared future”来代替, shared 是动词 share 的过去分词, 修饰 future, 与 future 构成被动或完成意义。share 的释义为 to have or use sth. at the same time as sb. else, 意思是与他人同时使用或拥有某物。那么 shared future 的意思就是可共享的前途或前景。可以看出, 该译名显然采用了归化的翻译策略和意译的翻译方法[26]。一般而言, 当直译不能体现中国特色政治术语的风格和神韵时, 译者应采用意译方法, 即译文要有灵活性和创造性, 不必过分拘泥于形式。

3) 交际翻译策略

交际翻译的目的是努力使译文对目的语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同, 即是说, 交际翻译的重点是根据目的语的语言、文化和语用方式传递信息, 而不是尽量忠实地复制原文的文字[27]。因此, 在翻译新时代中国特色大国外交理念的相关术语时, 应该将交际翻译策略运用其中, 考虑目的语读者国家的文化语境和社会语境[28], 使目的语读者的理解能够与本地读者的理解产生相同的效果。

“人类命运共同体”的英译, 国内比较流行且更多引用的是“a community with a shared future for mankind”或者“a community with a shared future for humanity”。但“mankind”中的“man”是男人、男性的意思, “mankind”在西语语境中有男权色彩。根据交际翻译的目标原则, 即翻译应该以读者为中心, 尊重他们的文化背景和语言习惯。因此, 相比较之下, “humanity”更为妥当。

综上, 对于新时代中国特色大国外交理念的相关术语的英译主要可以采取直译、意译和交际翻译三种翻译方法。新时代中国特色大国外交理念的相关术语属于政治术语的范畴, 中国特色政治术语有着特殊的政治文化内涵, 其翻译为外国读者了解中国在政治、经济、文化、科技等领域的方方面面提供了重要渠道[29]。对于政治术语的翻译, 应当结合不同国家的文化语境和社会语境, 同时也必须考虑到国家利益, 灵活选择恰当的翻译策略, 也就是说, 以上三种翻译方法应该根据具体的情况来进行选择。

5. 结语

本文主要对新时代中国特色大国外交理念的英译策略进行了研究。主要目的是希望通过对新时代中国特色大国外交理念相关术语进行英译, 增强国际社会对我国外交理念的理解与认同。新时代中国特色大国外交理念的相关术语, 如“人类命运共同体”、“建立新型国际关系”等具有丰富的中华优秀传统文化内涵, 在对其进行英译时, 必须将源语国家和目的语国家的文化语境和社会语境考虑在内。因此, 笔者认为, 可以以纽马克的交际翻译理论为指导, 采用直译、意译和交际翻译等英译策略和方法, 根据不同的情况灵活选择适当的策略或者方法来对源语, 即新时代中国特色大国外交理念相关术语进行处理, 达到目标语读者所理解的内涵与原语读者所理解的内涵相同的效果。只有这样, 才能提高英译质量, 让国际社会更加准确地了解新时代中国特色大国外交理念的内涵, 同时帮助更好地塑造中国的国家形象, 争取更多的国际话语权。“‘翻译之为用大矣哉’! 译者, 任重而道远”(季羨林、许钧, 1998) [30]。

参考文献

- [1] 王帆. 中国特色大国外交, 理念升华与路径指引[J]. 人民论坛·学术前沿, 2021(23): 96-105.
- [2] 习近平讲话确立的中国特色大国外交系列理念[EB/OL]. http://www.mdj.gov.cn/shiqing/ll/xljh/202203/t20220321_332579.html, 2022-03-21.
- [3] 邓日丹. 语义翻译和交际翻译理论视角下外宣类文本汉译英实践报告[D]: [硕士学位论文]. 贵阳: 贵州财经大学, 2022.
- [4] 秦亚青. 时代观、安全观与秩序观——中国外交新理念的思想内涵[J]. 国际政治研究, 2003(1): 27-30+19.
- [5] 秦亚青. 开拓中国特色大国外交之路[N]. 光明日报, 2014-12-28(008).

- [6] 罗建波. 中国特色大国外交: 新理念、新战略与新特色[J]. 西亚非洲, 2017(4): 28-49.
- [7] 胡键. 十八大以来中国外交理论与实践的重大创新[J]. 社会科学, 2017(8): 3-15.
- [8] 金灿荣. 中国智慧——十八大以来中国外交[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2017: 7-18.
- [9] 肖晞. 构建中国特色大国外交理论体系的框架[J]. 世界经济与政治, 2017(8): 26-43.
- [10] 胡开宝, 李婵. 中国特色大国外交话语的翻译与传播研究: 内涵、方法与意义[J]. 中国翻译, 2018, 39(4): 5-12+129.
- [11] 习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告[EB/OL]. <https://mp.weixin.qq.com/s/lwkcKGNIDbaUqYRcY9nUyw>, 2017-10-18.
- [12] 康怡斐, 杨明星. “政治等效”框架下中国特色外交话语多语种、分众化“翻译传播”研究——以“人类命运共同体”为例[J]. 外语教学理论与实践, 2022, 180(4): 123-142.
- [13] 习近平. 《习近平谈治国理政》(第一卷)[M]. 北京: 外文出版社, 2018.
- [14] 习近平. 《习近平谈治国理政》(第二卷)[M]. 北京: 外文出版社, 2017.
- [15] 习近平. 《习近平谈治国理政》(第三卷)[M]. 北京: 外文出版社, 2020.
- [16] 习近平在中国共产党第十八次全国代表大会上的报告[EB/OL]. <https://mp.weixin.qq.com/s/-qCOS9fhBZ8a7XSxm-RT4Q>, 2012-11-08.
- [17] 张健, 杜丽娟. 新、热词英译漫谈(48): 人类命运共同体[J]. 东方翻译, 2021(1): 70-77.
- [18] 吴志成. 中国特色大国外交理念的创新[J]. 现代国际关系, 2017(8): 14-16.
- [19] 段胜峰, 张雅雯. 新时代中国特色大国外交话语语用翻译研究[J]. 外语与翻译, 2022, 29(2): 58-64.
- [20] 杨明星. 中国外交新词对外翻译的原则与策略[J]. 解放军外语学院学报, 2008, 31(5): 90-94.
- [21] 楚行军. “政治等效”视野下“人类命运共同体”英译研究[J]. 语文学刊, 2020, 40(5): 92-97.
- [22] 程曦. 试论“人类命运共同体”理念的国际传播——从英文翻译说起[J]. 阜阳师范大学学报(社会科学版), 2020(4): 91-94.
- [23] 胡冠如. “人类命运共同体”的英译及其传播的历时研究[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连理工大学, 2020.
- [24] 吴瑛. 中国话语权生产机制研究: 基于西方舆论对外交部新闻发言人引用的实证分[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2014.
- [25] A. S. Hornby. 牛津高阶英汉双解词典[M]. 第9版. 李旭影, 等, 译. 北京: 商务印书馆, 2018.
- [26] 邓海丽. 中国时政话语的翻译策略——以“人类命运共同体”的英译及其传播为例[J]. 理论月刊, 2020(8): 21-30.
- [27] 刘钦玲. 交际翻译理论指导下《走遍中国》翻译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 南昌: 江西财经大学, 2022.
- [28] 许文胜, 方硕瑜. “人类命运共同体”英译在英语社会的传播与接受——基于 G20 国家新闻报道的研究[J]. 当代外语研究, 2020(4): 82-95.
- [29] 韦孟芬. 中国特色政治术语英译策略[J]. 宁波广播电视大学学报, 2019, 17(4): 18-22.
- [30] 季羨林, 许钧. 翻译之为用大矣哉[J]. 译林, 1998(4): 209-210.